**Gopalakrishna Palem**

Areas of Expertise

*Translating*

*Proof-reading*

*Interpreting*

*Typesetting*

*Software Localization*

Personal Skills

*Detail oriented*

*Well organized*

Personal Details

*Gopalakrishna Palem,*

*Mail: KrishnaPG@Yahoo.com*

**Freelance Translator**

Personal Summary

A multi-skilled, reliable and efficient translator with a proven ability to translate written documents from **English to Telugu** or vice versa. A quick learner who can absorb new ideas and can communicate clearly and effectively with people from all social and professional backgrounds. Well mannered, articulate and fully aware of diversity and multicultural issues.

Professional Experience Highlights (2001- current)

* **Translation** experience converting English software documents and user manuals into Telugu for more than 1000 pages
* Native speaker of Telugu, capable of translating English into **multiple variants** of Telugu (such as *classical* Telugu in *poetic* form or contemporary Telugu in the usual local slang varied according to region)
* Rich software Localizationexperience converting multiple graphical user interface items from English into local languages in software systems
* **Proof-reader** at Project Gutenberg, proof-reading scanned and archived document content in English and Telugu languages for detecting OCR errors
* Creator of [Carnatic Music Typesetting system](http://carmusty.sourceforge.net/) for preserving Indian language cultural content in electronic format
* Creator of [Phonetic Transliteration API](http://phtranslator.sourceforge.net) for transliterating English content phonetically into 10 Indian languages at the same time (Hindi, Sanskrit, Telugu, Tamil, Kannada, Malayalam, Oriya, Gujarati...)
* Journal Referee for multiple international peer-reviewed scientific publications (such as HIIJ, International Journal of Mobile Network Communications & Telematics etc.)

**Sample Translation**

Original text

Translation memory managers are most suitable for translating technical documentation and documents containing specialized vocabularies. Their benefits include: (1) Ensuring that the document is completely translated (translation memories do not accept empty target segments) (2) Ensuring that the translated documents are consistent, including common definitions, phrasings and terminology. This is important when different translators are working on a single project. (3) Enabling translators to translate documents in a wide variety of formats without having to own the software typically required to process these formats. (4) Accelerating the overall translation process; since translation memories "remember" previously translated material, translators have to translate it only once. (5) Reducing costs of long-term translation projects; for example the text of manuals, warning messages or series of documents needs to be translated only once and can be used several times. (6) For large documentation projects, savings (in time or money) thanks to the use of a TM package may already be apparent even for the first translation of a new project, but normally such savings are only apparent when translating subsequent versions of a project that was translated before using translation memory. Source: Wikipedia

Telugu Translation:

అనువాద జ్ఞాపక నియంత్రణోపకరణములు సాంకేతిక పత్రములను, ప్రత్యేక అనువాద రీతిగల పత్రములను అనువదించుటకు బాగా ఉపకరించును. వాటి ఉపయోగములు ఎట్టివనగా:

1. పత్రము పూర్తిగా అనువదించబడినదని నిర్ధారించుటకు (అనువాద జ్ఞాపకలు ఖాళీ పత్రములను అంగీకరించవు).
2. అనువదించబడిన పత్రము జాతీయములు, వాడుక పదములు మున్నగువాటితో సహా  సరి అయిన రీతిలో అనువదించబడినదని నిర్ధారించుటకు. పలువురు అనువాదకర్తలు కలసి పనిచేయునపుడు ఇది ఎంతో ముఖ్యము.
3. అనువాదకర్తలు పత్రములను పరి పరి విధములగ దానికి అవసరమగు సాఫ్ట్ వేర్ ని స్వంతముగ కొనవలసిన అవసరము లేకుండా అనువదించుటకు.
4. అనువాదీకరణము వేగవంతముగా జరుగచేయుటకు; అనువాద జ్ఞాపకలు ఒకపరి అనువదించిన దానిని జ్ఞప్తియందుంచుకుని తిరిగి అనువాద అవసర సమయమున వినియోగించుకొనగలవు.
5. బహుళ వార్షిక అనువాదీకరణ ఖర్చులను తగ్గింపచేయుటకు; ఉదాహరణకు కొన్ని నిర్ధేశిక  పత్రములు, శిక్షణ పత్రములవంటివి  ఒకసారి అనువదించి మరల మరల ఉపయోగించుకొనవచ్చును.
6. పెద్ద పత్రములకు అనువాదీకరణ  ఖర్చులను తగ్గింపచేయుటకు, టి ఎం మొదలగునవి మొదటి అనువాద ఉపయోగములోనే ఎంతో సహాయగారిగా తోచును, కాని వాటి నిజమైన వినియోగము పున: అనువాద సమయంలో వ్యక్తమగును.

మూలం: వికీపీడియా